

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podstępne jest serce, bardziej niż wszystko inne, i nieuleczalnie chore,* kto zdoła je poznać?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdradliwe jest serce, bardziej niż wszystko inne, nieuleczalnie chore, kto zdoła je poznać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najzdradliwsze ponad wszystko <i>jest</i> serce i najbardziej przewrotne. Któż zdoła je poznać?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najzdradliwsze jest serce nadewszystko i najprzewrotniejsze, któż je pozna?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawiłe jest serce wszystkich i niewybadane: kto je pozna?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce jest zdradliwsze niż wszystko inne i niepoprawne - któż je zgłębi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podstępne jest serce, bardziej niż wszystko inne, i zepsute, któż może je poznać?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Serce jest bardziej podstępne niż wszystko inne, i nie do uleczenia. Kto może je poznać?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W sercu człowieka rodzi się podstęp. Któż może poznać jego myśli?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponad wszystko zdradliwsze jest serce, skażone jest ono; któż zdoła je poznać?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, очікування Ізраїля, всі, що Тебе оставили завстидалися, ті, що відступили хай будуть записані на землі, бо оставили Господа - джерело життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Serce jest przewrotne ponad wszystko oraz nieuleczalnie chore – któż je zbada?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Serce jest zdradliwsze niż wszystko inne i nieobliczalne. Któż może je poznać?

¹⁾ <x>50 29:17-18</x>; <x>50 30:17</x>; <x>220 34:6</x>; <x>290 17:11</x>; <x>300 15:18</x>; <x>300 30:12</x>; <x>400 1:9</x>

²⁾ <x>300 17:9</x> wg G: Serce jest głębsze ponad wszystko, i człowiek jest – kto go pozna? βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα καὶ ἄνθρωπος ἐστὶν καὶ τίς γινώσκει αὐτόν.